Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial 5

Duración: 04:38.

Calidad: media.

Dificultad: baja.

Intervienen

Fiscal, juez y acusada (Silvana Mercuri).

Contexto

Silvana Mercuri, ciudadana italiana, afincada en España desde hace un año, ha sido acusado del asesinato de una joven española llamada Katia González Espiñeira. Ella mantiene su inocencia a pesar de que todas las pruebas la incriminan. Vamos a presenciar el momento en el que la imputada procede a declarar.

Fiscal: Que tome el micrófono el acusado, Silvana Mercuri.

[El acusado toma el micrófono para declarar].

Fiscal: ¿Dónde estaba el día 13 de marzo de 2012 a las dos de la mañana?

Silvana: Ero a casa e stavo bevendo un paio di birre con i miei coinquilini.

Fiscal: Entonces sus compañeros de piso podrán corroborar que estaban con usted en ese momento.

Silvana: Penso di sì, mi ricordo a malapena di cosa abbiamo fatto quella notte quindi non so.

Fiscal: Entonces, si no recuerda nada de la madrugada del 13 de marzo, tampoco puede asegurar que estuviera en casa.

Silvana: Beh, ricordo che abbiamo iniziato a bere alle 21:00 e il giorno dopo il tavolo era pieno di bottiglie.

Fiscal: ¿Recuerda haber abandonado su domicilio en algún momento de la noche de autos?

Silvana: Penso di sì, ma non ne sono sicura. Posso assicurarle che il giorno dopo mi sono svegliata nella mia stanza.

Fiscal: Tenemos testigos que afirman que lo vieron en el domicilio de la víctima la noche de autos.

Silvana: Penso ci fosse una festa lì. Io conosco... Conoscevo... Katia.

Fiscal: Para que conste, el acusado ha admitido que conocía a la víctima.

Juez: Sí, ya lo hemos oído todos. Prosiga con su interrogatorio, señora fiscal.

Fiscal: Sí, su señoría. Bien, estábamos en la fiesta. Como ya saben, el domicilio de la víctima es también la escena del crimen. Cristina Torres, compañera de piso de la víctima, fue quien encontró el cadáver en el dormitorio a las cuatro y media de la mañana. La testigo ha declarado haberle visto saliendo de la habitación de Katia sobre las tres de la mañana. ¿Tiene algo que decir al respecto?

Silvana: Cazzo, le ho detto che non mi ricordo niente. So quello che mi hanno detto i miei amici il giorno dopo. Forse ho visto Katia quella notte, ma non ne sono sicura.

Juez: (dirigiéndose al intérprete) Dígale al acusado que controle su lenguaje.

Silvana: Mi scusi, Vostro Onore. Sono un po' nervosa.

Fiscal: El cuerpo de la víctima presentaba signos de violencia. Tenía heridas defensivas en los antebrazos y además había sido violada. La víctima murió desangrada por un corte profundo en la yugular y otras diecisiete puñaladas en brazos y tórax.

Silvana: Oh! Non so nulla a riguardo. Non avete prove contro di me e comunque, il sangue che avete trovato nel mio letto era... mio.

Fiscal: Siento decirle que la policía científica ha analizado las muestras de sangre de su cama y no son suyas, sino de la víctima.

Silvana: Oh, cazzo! Pensavo che queste cose succedessero solo nei film. Sono fottuta...

Juez: Le he dicho que controle su lenguaje, señora Mercuri. Estamos en un juzgado, no en un bar de copas.

Fiscal: ¿Qué quiere usted decir con que está jodido? ¿Reconoce entonces estar implicado en el asesinato?

Silvana: No, no, mi dichiaro innocente.

Fiscal: Pues la verdad es que tenemos suficientes pruebas para incriminarla. Permítame decirle que además de la muestra de sangre analizada, la policía científica, tras el registro de su domicilio, ha encontrado el arma del crimen. Y no nos olvidemos de que hemos encontrado trazas de ADN, que por supuesto son suyos, debajo de las uñas de la víctima. ¿Sigue declarándose inocente?

Silvana: Penso di sì. Ma penso anche che sarà inutile.

Fiscal: Creo que no hay más preguntas, Señoría.

Juez: Bien, muchas gracias. Señora Mercuri, puede usted volver a su asiento.